

翻译指导：许渊冲诗译英法惟一人 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/130/2021_2022_E7_BF_BB_E8_AF_91_E6_8C_87_E5_c94_130734.htm 许渊冲，北京大学教授，翻译家。在国内外出版中、英、法文著译六十本，包括《诗经》、《楚辞》、《李白诗选》、《西厢记》、《红与黑》、《包法利夫人》、《追忆似水年华》等中外名著，是有史以来将中国历代诗词译成英、法韵文的惟一专家。1999年被提名为诺贝尔文学奖候选人。许渊冲先生豪情满怀，名片上赫然印着"书销中外六十本，诗译英法惟一人"。以后蒙先生多次惠赐大作，拜读之下，更知先生自诩"不是院士胜院士，遗欧赠美千首诗"乃一代大师的坦然心声，实属当之无愧，少年才俊，崭露头角 1921年4月18日，许渊冲生于江西南昌。他的母亲受过教育，擅长绘画，赋予了他爱好文学和追求美的天性。表叔熊适逸是翻译家，他将剧目《王宝钏》译成英文，在英国上演时引起轰动，并受到英国戏剧家萧伯纳的接见，使得年幼的许渊冲对英语产生了强烈的兴趣，立下了学好英语的志向。他在当地最好的省立南昌二中上学时，英语就已出类拔萃，并在1938年以第7名的优异成绩考入了国立西南联合大学外文系。西南联大虽然在1937年9月刚刚成立，在八年抗战期间环境极为艰苦，但是由于名师荟萃，学风民主，因而成为当时中国最好的大学之一，杨振宁甚至认为它可以算是世界一流大学。在联大毕业的学生中，有获得诺贝尔物理奖的杨振宁、李政道，获得"两弹一星"功勋奖章的王希季、朱光亚、邓稼先等杰出的自然科学家，在文、史、哲等社会科学领域也名家辈出，许渊冲先生就是其中之一

。1939年，他在读一年级的时候，就把林徽音的诗《别丢掉》译成英文，发表在《文学翻译报》上，这是他最早的译作。两年后，陈纳德上校率领美国志愿空军第一大队，来到昆明援助中国抗日。许先生和许多男同学一起报名服役，为美国空军担任翻译。在欢迎陈纳德将军的招待会上，翻译不知道该如何翻译"三民主义"一词，许渊冲当即站起来翻译到："of the people ,by the people ,for the people（民有，民治、民享）"陈纳德将军听懂了。许渊冲在中学时喜欢集邮，他有一张美国邮票，左边印着林肯，右边印着孙中山，上面写的就是林肯的这句话。这是许渊冲第一次在外语口译中崭露头角。1948年，他到巴黎大学留学，得以精通法语，深入研究法国文学。期间留法学生组团去罗马，受到教皇接见，学生中只有他懂得意大利语，于是由他代表留学生讲话，可见他在语言方面的造诣之深。在巴黎，许渊冲参加了留学生组织的"星期五学会"，热情地学习马克思主义，探讨救国救民的道路，认识到报效祖国才是真正的出路。1951年，他与数学家吴文俊、画家吴冠中等一起回国后，被分配在北京外国语学院法文系任教。历经坎坷，忍辱负重 许渊冲性格豪放，心直口快而胸无城府。俗话说树大招风，言多必失，他因此在历次政治运动中备受磨难。早在50年代初期的"三反"运动中，他的蓬勃朝气就被说成是"个人英雄主义"和"名利思想严重"，前后做了7次检讨才勉强过关。接踵而来的肃反运动更是厉害，他由于在陈纳德麾下当过翻译，差点被打成国民党特务。他据理力争，被停职反省，批判检讨，被软禁达半年之久。幸好组织上在审查了一年之后，得出了"个人英雄主义思想膨胀"，按人民内部矛盾处理的结论，他才得以幸免于难。1956年

， 在提倡"百花齐放、百家争鸣"的短暂日子里，许渊冲早年翻译的德莱顿的《一切为了爱情》得以出版。接着他又与鲍文蔚合作，把秦兆阳的《农村散记》译成法文，由外文出版社出版。可惜好景不长，鲍文蔚在反右运动中被打成右派，许渊冲在1958年的大跃进运动中也被批判为思想右倾，罪名是他主张学习外语要"少而精"，被认为是反对"多快好省"的总路线。也许是个"老运动员"的缘故吧，才华横溢的许渊冲直到38岁，才遇到了理解他的照君姑娘，两人于1959年一见钟情，缔结良缘，从此相濡以沫，同甘共苦，至今已共度了将近半个世纪的岁月。可想而知，许渊冲在十年动乱中必定是在劫难逃。他经受了对知识分子的种种凌辱，还被补戴上"漏网右派"的帽子。所受的批判可谓荒诞之极：给美国空军当过翻译，造反派硬说他是帮美帝扔原子弹屠杀日本人民；见过罗马教皇，他就被当成国民党潜伏在大陆的最危险的特务。他不同意当时把毛泽东诗词译成分行散文的做法，烈日下被批斗的时候，嘴里嘀咕着用韵文翻译毛泽东诗词。不料造反派竟因此污蔑他歪曲毛泽东思想，狠狠地抽了他一百鞭子，疼得他无法坐下，照君夫人只得把救生圈吹足了气给他当座垫。1971年，他被调到洛阳外国语学院任教，完成了毛泽东诗词的翻译。但直到"文革"后的1978年，他独自翻译的《毛泽东诗词四十二首》的英法格律体译本才得以出版。诗译英法舍我其谁 上世纪80年代中期，我在巴黎高等社会科学院进修，常到书店浏览，发现中国的经典著作，除了被汉学家译成法文的四大名著之外，其余只有一些薄薄的小册子，几乎无人注意。当年梁宗岱把陶潜的诗词译成法文，著名诗人瓦雷里深表赞赏，并亲自为法译本作序。我想如果有人能把唐诗

宋词等中国文化的精粹译成外文，将使世界更加了解中国。我自己才疏学浅，只能感叹一番而已。不料时势造英雄，果然出了一位精通中国古典诗词和英法两种外语的大才：许渊冲先生。凡是译者都知道译事之难，相比之下，诗歌讲究格律音韵，自然是难上加难。唐诗宋词博大精深，理解已属不易，况且要译成外文，其难度可想而知，非大家焉敢问津？译诗不同于云山雾罩的空头理论，可以用些似是而非的时髦术语蒙混过去，译诗是要一字一句明明白白地与原文对照的。许渊冲从1956年开始出版译作，由于历次政治运动的干扰，他在解放后的30年里只出了4本书。十年动乱结束时，他以几近花甲之年，步入了一生中最美好的金秋季节。1983年他回到北京，任北京大学国际政治系兼英语系教授，从此笔耕不辍。他对翻译中国古典诗词早有心理准备，而且有了翻译毛泽东诗词的实践，因此翻译起古典诗词来自然驾轻就熟，得心应手。许渊冲的法文译著主要有《唐宋词选一百首》（1987），《中国古诗词三百首》（1999）。英文译著主要有《西厢记》（1992）、《诗经》（1993）、《宋词三百首》（1993）、《楚辞》（1994）、《中国古诗词六百首》（1994）、《汉魏六朝诗一百五十首》（1995）、《元明清诗一百五十首》（1997）、《唐诗三百首》（2000）和《新编千家诗》（2000）等。他的30首译诗被国外的大学选作教材。钱钟书先生在看到他的《李白诗选》（1987）的英译本后曾说：“太白能通夷语……惜其尚未及解红毛鬼子语文，不然，与君苟并世，必莫逆于心耳。”英国智慧女神出版社认为《西厢记》“在艺术性和吸引力方面，可以和莎士比亚的《罗密欧与朱丽叶》相媲美。”英国企鹅出版社出版了许渊冲的《中国不

朽诗三百首》（1994），在英美加澳等国同时发行，这是该社第一次出版中国人的译作，因为"此书的译文是绝妙的"。尽管许渊冲在翻译古典诗词方面首屈一指，也往往会像当年的严复那样，为一词一句而绞尽脑汁，为此几乎达到了痴迷的程度。有时灵感突发，他会在半夜里起来开灯，记下睡梦里想到的诗句。他有许多文章谈到译诗的体会和甘苦，例如陶潜的名句："结庐在人境，而无车马喧。问君何能尔？心远地自偏。"说的是诗人在喧闹的环境里依然保持内心的宁静，原因在于"心远地自偏"。有译者按字面译成"心在远方，地上就没有车马喧闹的声音。"而许渊冲认为如果没有车马喧闹的声音，是否"心远"就无所谓了。之所以强调"心远"，意思就是只要心高意远，即使是车马喧闹的地方也会变得和偏僻的地方一样宁静。因此他把这一句译成"Secluded heart creates secluded place"，强调心静地自静，显然更贴近原诗的神韵。许渊冲的人生格言是"自信使人进步，自卑使人落后"，此言非虚。诚如钱钟书先生所言："足下译著兼诗词两体制，英法两语种，如十八般武艺之有双枪将，左右开弓手矣！"迄今为止，有哪一位外国学者能够用中英文互译？有哪一位中国学者用英法两种外语翻译过中国的诗词？韩沪麟在论及许渊冲时说得不错："他能用英、法文把唐诗宋词翻译出版，就是硬功夫。"1999年，北京大学、南京大学、南开大学、浙江大学、南昌大学、广西师范大学等高校人文学院的10位教授，联合提名许渊冲为诺贝尔文学奖的候选人。诺贝尔文学奖评委会的一位评委、法国女诗人给他回了信，称他的翻译是"伟大的中国传统文学的样本"。许渊冲回信说，诺奖一年一个，唐诗宋词流传千年。第二年诺奖评委会还成立了一个5人小组，

专门研究有关他的申报材料，并希望这些单位继续推荐，因为申报材料始终有效。100Test下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com